

# MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXIV

2018

nr 2 (40)



KSIĘGARNIA AKADEMICKA

## REDAKCJA

### Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

### Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):

Jerzy Brzozowski

### Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny  
a.m.szczesny@uw.edu.pl  
Marzena Chrobak  
marzena.chrobak@uj.edu.pl

### Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)  
k.debska@uw.edu.pl  
Joanna Górnikiewicz (Kraków)  
joanna.gornikiewicz@uj.edu.pl

### Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiański obszar językowy)  
Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)  
Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)  
Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)  
Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)  
Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

### Redaktorzy językowi (Language Editors):

Ann Mary Cardwell (język angielski)  
Karolina Dębska (język polski)  
Jean-Pierre Darcel (język francuski)  
Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

### Rada Naukowa (Advisory Board):

Krzysztof Hejwowski (Przewodniczący/  
President)  
Ivana Čeňková (Prague)  
Yves Gambier (Turku)  
Dirk Delabastita (Namur)  
Piotr Fast (Katowice)  
Jean-René Ladmirał (Paris)  
Roman Lewicki (Lublin)  
Jean-Yves Masson (Paris)  
Urszula Dąmbska-Prokop (Kraków)  
Teresa Tomaszewicz (Poznań)  
Patrick Zabalbeascoa Turán (Barcelona)  
Richard Zenith (Lisboa)

### Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)  
João Ferreira Duarte (Lisboa)  
Ronald Jenn (Lille)  
Wojciech Kubiński (Gdańsk)  
Maryla Laurent (Lille)  
Anna Majkiewicz (Częstochowa)  
Jadwiga Miszańska (Kraków)  
Bogdan Piotrowski (Bogotá)  
Jerusa Pires Ferreira (São Paulo)  
Maria Papadima (Athenes)  
Henryk Siewierski (Brasília)  
Lucyna Harmon (Rzeszów)

**Recenzenci numeru (Reviewers for issue):** Katarzyna Bazarnik (Uniwersytet Jagielloński), Piotr de Bończa Bukowski (Uniwersytet Jagielloński), Jerzy Brzozowski (Uniwersytet Jagielloński), Marzena Chrobak (Uniwersytet Jagielloński), Marta Gibińska (Uniwersytet Jagielloński), Maria Korusiewicz (Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej), Anna Majkiewicz (Akademia im. Jana Długosza w Częstochowie), Jadwiga Miszańska (Uniwersytet Jagielloński), Andrzej Pawelec (Uniwersytet Jagielloński), Małgorzata Tryuk (Uniwersytet Warszawski), Agnieszka Szarkowska (Uniwersytet Warszawski)



**MIĘDZY  
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**



**MIĘDZY  
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

**R. XXIV**

**2018**

**nr 2 (40)**

**TYPOWE I NIETYPOWE  
ROLE TŁUMACZA**

**część II**

pod redakcją  
Adriany Jastrzębskiej i Marzeny Chrobak

Kraków 2018

© Copyright by Redakcja „Między Oryginałem a Przekładem”, 2018

Projekt okładki / Cover Design:

Jacek Szczerbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:

Marta Stęplewska

Digitalizacja czasopisma naukowego „Między Oryginałem a Przekładem” w celu zapewnienia i utrzymania otwartego dostępu do niego przez sieć Internet – zadanie finansowane w ramach umowy 688/P-DUN/2018 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.



Ministerstwo Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej  
dostępne pod adresem: [www.akademicka.pl/moap](http://www.akademicka.pl/moap)

The journal published only in the electronic form,  
available at [www.akademicka.pl/moap](http://www.akademicka.pl/moap)

**ISSN 1689-9121**



**KSIĘGARNIA AKADEMICKA**

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków

tel./faks 12 431 27 43, 12 663 11 67

e-mail: [akademicka@akademicka.pl](mailto:akademicka@akademicka.pl)

**[www.akademicka.pl](http://www.akademicka.pl)**

## Spis treści

<b>Przedmowa</b> .....	7
<b>Agnieszka Kruk</b> , <i>Przekład jako transfer międzykulturowy a role tłumacza</i> .....	9
<b>Weronika Sztorc</b> , <i>Poeta przeklęty w dwóch wydaniach. O różnych rolach przyjmowanych przez tłumaczy Andrzeja Bursy na język angielski</i> .....	29
<b>Tomasz Markiewka</b> , <i>Przepisywanie Beowulfa. J. R. R. Tolkiena meandry przekładu</i> .....	47
<b>Joanna Warmuzińska-Rogóż</b> , <i>Od przekładu do twórczości, czyli o quebeckich feministkach, anglokanadyjskich tłumaczkach i przekładowym continuum</i> .....	65
<b>Agnieszka Adamowicz-Pośpiech</b> , <i>Awatary współczesnych tłumaczy: kopista i kompilator</i> .....	79
<b>Paweł Zajas</b> , <i>Redaktor wydawniczy jako tłumacz. O translacji twórczości Ceesa Nootebooma w wydawnictwie Suhrkamp</i> .....	97
<b>Lucyna Harmon</b> , <i>O nietypowych rolach tłumacza nieformalnych spotkań biznesowych</i> .....	123
<b>Anna Jankowska</b> , <i>Patrząc w przeszłość, patrząc w przyszłość – 10 lat audiodeskrypcji filmowej w Polsce</i> .....	139
<b>Malgorzata Tryuk</b> , <i>Recenzja książki Magdaleny Bartłomiejczyk Face Threats in Interpreting. A Pragmatic Study of Plenary Debates in the European Parliament</i> .....	159